

SÁROSPATAK VÁROS ÖNKORMÁNYZAT KÉPVISELŐ-TESTÜLETÉNEK

/2012. (XI. 30.) KT. határozata

az Uherský Brod városával megkötendő testvérvárosi szerződésről

Sárospatak Város Önkormányzat Képviselő-testülete tárgybani előterjesztést megtárgyalta és az Uherský Brod városával megkötendő testvérvárosi szerződést

1. magyar nyelven, a határozat 1. melléklete szerinti tartalommal,
2. cseh nyelven, a határozat 2. melléklete szerinti tartalommal

elfogadta.

Felhatalmazza a polgármestert a testvérvárosi szerződés aláírására.

Felelős: polgármester

Határidő: azonnal

Jegyzői feladatokat ellátó

Dankóné Gál Terézia
a Jegyzői Iroda vezetője

Aros János
polgármester

1. melléklet a/2012. (XI. 30.) KT. határozathoz

Uherský Brod Város

melynek székhelye Masarykovo náměstí 100, 688 01 Uherský Brod
Cseh Köztársaság
IČ 291 463
amelyet Patrik Kunčar, polgármester képvisel

és

Sárospatak Város

melynek székhelye Kossuth út 44, 3950 Sárospatak
Magyarország
amelyet Aros János, polgármester képvisel

(a továbbiakban mint Szerződő Felek)

megkötik a

Kölcsönös együttműködésről szóló szerződést

Preambulum

Uherský Brod város és Sárospatak város önkormányzatainak képviselői a kölcsönös mélyebb megismerés és a városaik polgárai és intézményei közötti baráti kapcsolatok fejlesztése iránti vágyuk kifejezéséeként, hivatkozva a Cseh Köztársaság és Magyarország tagságára a Visegrádi Négyek csoportban, továbbá Comenius Ámos János személyében a közös történelmi kapcsolatra, Uherský Brod és Sárospatak városok közötti kölcsönös együttműködésről szóló alábbi szerződés megkötését határozták el.

A szerződés a két önkormányzat partnerkapcsolatai megerősítésének kezdetét jelenti az oktatás és a kultúra, az idegenforgalom, a sport és a tapasztalatcsere területén.

**I. Fejezet
Bevezetés**

A két önkormányzat választott képviselői e szerződés aláírásával megerősítik a tartós baráti kapcsolatok felvételének szándékát Uherský Brod és Sárospatak városok között. Elkötelezik magukat arra, hogy közösen előkészítik, támogatják, és a polgároknak megmagyarázzák a közös szándékokat és programokat a barátság és a kölcsönös együttműködés fejlesztésére, amelyek nemcsak a Szerződő Felek, hanem mindkét nemzet polgárainak hasznára válnak.

**II. Fejezet
Az együttműködés tárgya**

A Szerződő Felek együttműködése főleg a következő területeket fogja érinteni:

1. kulturális, művészeti, oktatási, társasági, sport
2. kapcsolatteremtés egyesületek, civil szervezetek, klubok, érdekképviselések között
3. együttműködés és tapasztalatcsere a polgárok egészségének és vagyonának védelme területén
4. együttműködés az információcsere és az idegenforgalom támogatása területén
5. az önkormányzatok, a hozzájuk tartozó városok és települések dolgozói, intézményei és szervezetei közötti együttműködés
6. gazdasági együttműködés, kapcsolatkeresés a helyi vállalkozásoknak
7. tapasztalatcsere a környezetvédelem területén
8. tapasztalatcsere az Európai Unió forrásainak megszerzésének területén

III. Fejezet

Az együttműködés céljának elérése érdekében a Felek kötelezik magukat:

1. támogatják és megkönnyítik a kölcsönös megismerést és a baráti kapcsolatok kiépítését a Szerződő Felek polgárai között
2. közös találkozásokat szerveznek a kultúra és a sport területén
3. biztosítják a ismeretek és a tapasztalatok cseréjét azok között a szervezetek között, amelyeknek a Szerződő Felek az alapítói és amelyek a Szerződő Felek részére az egyes szolgáltatásokat nyújtják
4. fejleszteni a szervezeti és a személyes kapcsolatokat
5. propagálni és a népszerűsíteni a közös akciókat a nemzetközi és a regionális szervezeteknél, a médiában és a európai szervezeteknél is.

IV. Fejezet

A finanszírozás módja

A két fél kölcsönösen fogadja majd az önkormányzatok, a képviselők és a szakemberek delegációit a szerződésben megállapodott területeken. A találkozások költségeit a két fél a reciprocitás elve alapján fedezni.

A közösen megvalósított akciók költségeiről a Szerződő Felek külön esetenként fognak megállapodni.

V. Fejezet

A szerződés időtartama

E szerződés 4 évre köttetik.

A szerződés az Uherský Brod és Sárospatak városok képviselői általi aláírás napjától érvényes, de az Uherský Brod város Képviselőtestületének jóváhagyása napjától hatályos.

VI. Fejezet

Záró rendelkezések

A szerződés négy példányban készült, amelyek közül kettő magyar nyelven, kettő cseh pedig nyelven. Mindkét Szerződő Fél megkapja mindkét nyelvi változatot.

Budapesten, kelt 2012. december 4-én

Uherský Brod Város nevében

Sárospatak Város nevében

2. melléklet a/2012. (XI. 30.) KT. határozathoz

Město Uherský Brod

Se sídlem Masarykovo náměstí 100, 688 01 Uherský Brod

Česká republika

IČ 291 463

Zastoupeno Patrikem Kunčarem, starostou města

a

Město Sáropatak

Se sídlem Kossuth út 44, 3950 Sáropatak

Maďarsko

Zastoupeno Jánosem Arose, starostou města

(dále jen smluvní strany)

uzavírají tuto

Smlouvu o vzájemné spolupráci

Preamble

Představitelé územních samospráv města Uherský Brod a města Sáropatak v touze po prohloubení oboustranného poznávání a rozvíjení přátelských vztahů mezi občany a institucemi, s odkazem na členství České Republiky a Maďarska v uskupení Visegradská čtyřka a v návaznosti na společné historické pojítko spočívající v osobnosti Jana Ámose Komenského, sjednávají tuto smlouvu o vzájemné spolupráci města Uherský Brod a města Sáropatak.

Smlouva představuje začátek upevňování partnerských vztahů obou samosprávných celků v oblastech školství a kultury, cestovního ruchu, sportu a výměny zkušeností.

**Článek I.
Úvodní ustanovení**

Zvolení zástupci obou územních samospráv potvrzují podepsáním této smlouvy zájem o navázání trvalých přátelských vztahů a kontaktů mezi městem Uherský Brod a městem Sáropatak. Zavazují se společně připravovat, podporovat a mezi občany vysvětlovat společné záměry a programy pro rozvoj přátelství a vzájemné spolupráce, které povedou k prospěchu nejen obou smluvních stran partnerů, ale i k prospěchu obou našich národů.

**Článek II.
Předmět spolupráce**

Spolupráce obou smluvních stran se bude týkat zejména následujících oblastí:

1. kulturní, umělecké, školské, společenské, sportovní
2. navazování kontaktů na úrovni spolků, občanských sdružení, klubů a zájmových organizací
3. spolupráce a výměna zkušeností v oblasti ochrany majetku a zdraví občanů
4. spolupráce na úseku výměny informací a podpory cestovního ruchu
5. spolupráce obou územních samospráv, zaměstnanců města a obce, institucí a organizací
6. hospodářské spolupráce, pomoci vyhledávání kontaktů místním firmám
7. výměna poznatků v oblasti ochrany životního prostředí
8. výměna poznatků v oblasti získávání prostředků z Evropské unie

Článek III.

K naplnění předmětu spolupráce se obě strany zavazují:

1. podpořit a ulehčit vzájemné poznávání a navazování přátelských kontaktů mezi obyvateli obou smluvních stran
2. organizovat společná setkání v oblasti kultury a sportu
3. zabezpečit výměnu poznatků a zkušeností mezi organizacemi, jichž jsou smluvní strany zřizovatelem a které zabezpečují pro smluvní strany jednotlivé služby
4. rozvíjet institucionální a osobní kontakty
5. propagovat a popularizovat společné akce u mezinárodních i regionálních organizací, ve sdělovacích prostředcích a také u evropských institucí.

Článek IV. Způsob financování

Obě strany si budou vyměňovat delegace územních samospráv, představitelů a odborníků v dohodnutých oblastech spolupráce. Náklady na výměnné setkání ponесou obě strany na principu vzájemné reciprocity.

Náklady spojené s realizací společných akcí dohodnou smluvní strany vždy jednotlivě pro konkrétní případ.

Článek V. Doba trvání

Tato smlouva se uzavírá na dobu 4 let.

Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu představiteli města Uherský Brod a Sárospatak a účinnosti dnem jejího schválení v Zastupitelstvu města Uherský Brod.

Článek VI. Závěrečná ustanovení

Smlouva je sepsána ve čtyřech vyhotoveních, z nichž dvě jsou v jazyce maďarském a dvě v jazyce českém. Pro každou smluvní stranu jsou určeny obě jazykové verze.

V Budapešti, dne 4. prosince 2012

za Město Uherský Brod

za Město Sárospatak